

ISSN: 1303-9407

**İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ
YAYINLARINDAN**

**ALMAN DİLİ
VE
EDEBİYATI
DERGİSİ
XXXI**

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR

**Herausgegeben von der
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur
an der Philosophischen Fakultät
der Universität Istanbul**

İSTANBUL – 2014/1

Alman dili ve edebiyatı dergisi = Studien zur deutschen Sprache und
Literatur.-- İstanbul : İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1954-

c.: şkl., tbl.; 24 cm.

Yılda 2 sayı

ISSN 1303-9407

Elektronik ortamda da yayınlanmaktadır:

<http://dergipark.ulakbim.gov.tr/iuaded>

1. ALMAN EDEBİYATI. 2. ALMAN DİLİ. 3. DİLBİLİM.

Baskı-Cilt
Kültür Sanat Basımevi
www.kulturbasim.com
Sertifika No: 22032

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ 31: 2014/1
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR 31: 2014/1

Yazı İşleri Sorumlusu/Redaktionsleitung:
Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata

Yayın Kurulu/Redaktionsrat:
Prof. Dr. Mahmut Karakuş, Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata, Doç. Dr. Ersel Kayaoğlu,
Doç. Dr. Arsun Uras-Yılmaz, Yard. Doç. Dr. Şebnem Sunar

Editör/Editor:
Doç. Dr. Ersel Kayaoğlu

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nın hakemli yayın organıdır.

Die Zeitschrift
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR
ist das begutachtete Publikationsorgan
der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Istanbul

Hakemler/Begutachter:
Prof. Dr. Nazan Aksoy, Prof. Dr. Gürsel Aytaç, Prof. Dr. Şener Bağ, Prof. Dr. Kristin Bührig, Doç. Dr. Leyla Coşan, Doç. Dr. Nergis Daş-Pamukoğlu, Prof. Dr. Manfred Durzak, Prof. Dr. Kasım Eğit, Prof. Dr. Yedigâr Eğit, Prof. Dr. Sakine Erüz, Prof. Dr. Ortrud Gutjahr, Doç. Dr. Zehra Gülmüş, Prof. Dr. İbrahim İlkhan, Prof. Dr. Mahmut Karakuş, Prof. Dr. Nevzat Kaya, Doç. Dr. Ersel Kayaoğlu, Prof. Dr. Onur Bilge Kula, Prof. Dr. Nedret Kuran-Burçoğlu, Prof. Dr. Turgay Kurultay, Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı, Prof. Dr. Norbert Mecklenburg, Prof. Dr. Esra Melikoğlu, Prof. Dr. Güler Mungan, Hans-Christoph Graf v. Nayhauss, Prof. Dr. Şeyda Ozil, Prof. Dr. Yılmaz Özbek, Prof. Dr. Kadriye Öztürk, Prof. Dr. Ali Osman Öztürk, Prof. Dr. Nuran Özyer, Prof. Dr. Tülin Polat, Prof. Dr. Angelika Redder, Prof. Dr. Hüseyin Salihoglu, Doç. Dr. Ahmet Sarı, Prof. Dr. Acar Sevim, Prof. Dr. Şârâ Sayın, Prof. Dr. Zeynep Sayın, Yard. Doç. Dr. Şebnem Sunar, Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata, Prof. Dr. Nilüfer Tapan, Doç. Dr. Zeki Uslu, Prof. Dr. Cemal Yıldız, Prof. Dr. Semahat Yüksel

İletişim/Kontakt
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Ordu Cad. No. 196
34459 Beyazıt, İstanbul

<http://www.journals.istanbul.edu.tr/tr/index.php/almandili>
elektronik posta: almandil@istanbul.edu.tr

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi ASOS indeksinde taranmaktadır.
Die Zeitschrift ist eingetragen im ASOS-Index
unter <http://asosindex.com/journal-view?id=17>

İÇİNDEKİLER / INHALT

Sunuş / Vorwort

Stellan Pantl on

„Erwachsen werden“ – Männlichkeit, Gewalt und Genre in
Fatih Akın Milieufilm *Kurz und schmerzlos*

1-21

Franziska St rmer

"Wir nennen ihn Sohn" – zum Nexus von Identität,
Familiengeschichte und Migration in Feridun Zaimođlus *Leyla*

23-40

Alena Mr zkov  Zelen 

Weibliches Schreiben männlicher Autoren der
Migrationsliteratur? Zaimođlus *Leyla* und Florescus *Zaira*

41-58

Riham Tahoun

„Es ist der Schmerz, der uns verbindet“. Annäherung durch
Verlust in *September. Fata Morgana* von Thomas Lehr

59-73

Bariř Konukman

Wirtschaftsdeutsch als berufsbezogenes Fach im Curriculum
von Germanistikstudieng ngen in der Türkei – am Beispiel der
Germanistikabteilung an der Universit t Istanbul

75-91

TANITMA / KONGRESSBERICHT

şebnem Sunar

Gesellschaft für interkulturelle Germanistik Kongress:
„Begegnungen in Transitr umen/ Transitorische Begegnungen“

95-100

Sunuş / Vorwort

1954 yılından beri yayınlanan ve köklü bir geleneğe sahip olan dergimizin otuz birinci sayısına Almanya, Çek Cumhuriyeti, Mısır ve Türkiye’den Alman Dili ve Edebiyatı alanında çalışan bilimciler yazılarıyla katkıda bulunmuştur. Bu sayıda film, edebiyat ve dil alanındaki makaleler yer alıyor. Anabilim Dalımızın 2012 yılından itibaren Hamburg Üniversitesi ile yürüttüğü ve Alman Akademik Değişim Kurulu (DAAD) tarafından desteklenen iş birliği anlaşması (Germanistische Institutspartnerschaft) kapsamında, Türk-Alman filmine yönelik incelemeler ve yayınlar gerçekleştirilmektedir. Bu iş birliği çerçevesinde Hamburg Üniversitesi’nden Stellan Pantl on’un kaleme aldığı “ ‘Erwachsen werden’ – M nnlichkeit, Gewalt und Genre in Fatih Akın’s Milieufilm *Kurz und schmerzlos*” başlıklı makalesi, bu sayının ilk yazısını oluşturuyor. Pantl on, Fatih Akın’ın 1998 yılında çektiği *Kurz und schmerzlos* adlı filmde, genç erkek figürlerin erkeklik imgesi ve şiddet ile ilişkisinin ve şiddetin bir sosyalleşme aracı olmasının nasıl anlatıldığını ele alıyor.

Film alanındaki kültürlerarası incelemelere yer veren bu çalışmayı izleyen iki farklı makaleye Kültürlerarası Edebiyat, diğ r bir deyişle Göçmen Edebiyatı alanında giren Feridun Zaimođlu’nun *Leyla* adlı romanını farklı a ıllardan inceliyor. Würzburg Üniversitesi’nden Franziska St rmer’in makalesi, “ ‘Wir nennen ihn Sohn’ – zum Nexus von Identit t, Familiengeschichte und Migration in Feridun Zaimođlus *Leyla*” başlığını taşıyor. Zaimođlu’nun romanını bir aile romanı olarak nitelendiren St rmer, bu yapıta dayalı olarak aile öyküsü, g ç deneyimi ve kimlik inşası arasındaki bağlantıları açıklıyor. Çek Cumhuriyeti’ndeki Karls Üniversitesi’nden Alena Mr zkov  Zelen , “ ‘Weibliches Schreiben m nnlicher Autoren der Migrationsliteratur? Zaimođlus *Leyla* und Florescus *Zaira*” adlı yazısında, Göçmen Edebiyatı’nın çağdaş iki erkek yazarının - Feridun Zaimođlu’nun *Leyla* ve Catalin Dorian Florescu’nun

Zaira - romanlarındaki kadın anlatıcıları ve anlatı tekniklerini çözümleyip karşılaştırıyor. Edebiyat alanındaki son makale, Mısır'ın Helwan Üniversitesi'nden Riham Tahoun'un kaleme aldığı "'Es ist der Schmerz, der uns verbindet'. Annäherung durch Verlust in *September. Fata Morgana* von Thomas Lehr" başlıklı metin. Tahoun, Thomas Lehr'in *September. Fata Morgana* adlı romanında 11 Eylül saldırısında yaşanan kayıp ve acıların, aynı kaderi yaşayan farklı kültürden gelen insanlar arasında kültürlerarası çatışma yerine kültürlerarası diyalogu gerçekleştirme yönünde etkide bulunabileceğini göstermeye çalışıyor.

Dergideki son makale, Türkiye'de Alman Dili ve Edebiyatı bölümlerinde sunulan ekonomi Almancası alanındaki seçmeli derslerin, öğrencilerin ilerideki meslek hayatlarına nasıl katkıda bulunacağını ele alıyor. İstanbul Üniversitesi'nden Barış Konukman, "Wirtschaftsdeutsch als berufsbezogenes Fach im Curriculum von Germanistikstudiengängen in der Türkei – am Beispiel der Germanistikabteilung an der Universität Istanbul" başlıklı makalesinde ilk önce Alman Dili Edebiyatı bölümlerinde ekonomi alanına yönelik "Uzmanlık Dili" ("Wirtschaftsdeutsch") derslerinin ders programlarına yerleştirilmesiyle ilgili tarihsel bir bakış veriyor. Makalenin devamında yazar, İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda seçmeli ders olarak verilen "Uzmanlık Dili" derslerinin programı ve bu derslerde yapılan çalışmaları ayrıntılı olarak açıklayarak bu alanda uygulanabilecek bir modele dayalı uygulamaları sunuyor.

Derginin tanıtımlar bölümü İrlanda'da düzenlenen uluslararası bir kongrenin raporunu içeriyor. Şebnem Sunar 29 Mayıs - 1 Haziran 2014 tarihlerinde Gesellschaft für interkulturelle Germanistik tarafından İrlanda'nın Limerick Üniversitesi'nde düzenlenen "Begegnungen in Transiträumen/ Transitorische Begegnungen" başlıklı kongreyi tanıtıyor.

Yayın Kurulu adına
Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata

